

Rudolf Steiner

Le calendrier de l'âme

Traduction française rythmée iambique de Pierre Paccoud

<http://www.celibre.ovh/paccoud.html>

version de novembre 2016

Copyleft, [licence Art Libre](#), faites circuler !

Le Calendrier de l'âme de R. Steiner, avec de multiples traductions dont celle-ci, peut être lu en ligne sur <http://www.calendarofthesoul.net/>

Rudolf Steiner

Le calendrier de l'âme

Traduction française rythmée iambique de Pierre Paccoud

<http://www.celibre.ovh/paccoud.html>

version de novembre 2016

Copyleft, [licence Art Libre](#), faites circuler !

Le Calendrier de l'âme de R. Steiner, avec de multiples traductions dont celle-ci, peut être lu en ligne sur <http://www.calendarofthesoul.net/>

PRINTEMPS

.1 A - Ambiance de Pâques - 7 au 13 Avril.

Wenn aus den Weltenweiten
Die Sonne spricht zum Menschensinn
Und Freude aus den Seelentiefen
Dem Licht sich eint im Schauen
Dann ziehen aus der Selbstheit Hülle
Gedanken in die Raumesfernen
Und binden dumpf
Des Menschen Wesen an des Geistes Sein.

Lorsque des étendues du monde
Le soleil parle aux sens humains
Et que la joie du fond de l'âme
Dans le regard s'unit à la Lumière
Alors du vêtement du soi
S'élèvent des pensées vers les lointains espaces
Qui sourdement relie
L'essence humaine à l'être de l'esprit.

2 B - 14 au 20 Avril

Ins Äussere des Sinnesalls
Verliert Gedankenmacht ihr Eigensein;
Es finden Geisteswelten
Den Menschensprossen wieder,
Der seinen Keim in Ihnen,
Doch seine Seelenfrucht
In sich muß finden.

Dehors, dans l'univers sensible
Le pouvoir des pensées perd son essence propre;
Les mondes de l'esprit retrouvent
Leur descendant humain
Dont le germe est en eux,
Mais qui, son fruit de l'âme
En soi devra trouver.

3 C - 21 au 27 Avril

Es spricht zum Weltenall,
Sich selbst vergessend
Und seines Urstands eingedenk,
Des Menschen wachsend Ich :
In dir befreiend mich
Aus meiner Eigenheiten Fessel,
Ergründe ich mein echtes Wesen.

A l'univers, il parle
Soi même s'oubliant
Se rappelant son origine
Le Je de l'homme, qui grandit :
Lorsque je m'affranchis en toi
De mes entraves personnelles,
Je fonde bien ma véritable essence.

4 D - 28 Avril au 4 Mai

Ich fühle Wesen meines Wesens :
So spricht Empfindung,
Die in der Sonnerhellten Welt
Mit Lichtesfluten sich vereint;
Sie will dem Denken
Zur Klarheit Wärme schenken
Und Mensch und Welt
In Einheit fest verbinden.

Je sens l'essence de ma propre essence :
Ainsi s'exprime un sentiment
Qui dans le monde ensoleillé
S'unit au flot de la lumière.
Il veut ainsi offrir de la chaleur
Pour en éclairer le penser
Et l'homme et l'univers
Par un lien ferme réunir.

5 E - 5 au 11 Mai

Im Lichte, das aus Geistestiefen
Im Raume fruchtbar webend
Der Götter Schaffen offenbart :
In ihm erscheint der Seele Wesen
Geweitet zu dem Weltensein
Und auferstanden
Aus enger Selbstheit Innenmacht.

Dans la lumière issue du profond de l'esprit
Qui fructueusement en tissant dans l'espace
Révèle ce que créent les Dieux :
Il apparaît que l'essence de l'âme
En elle s'élargit à l'être du cosmos
Et ressuscite
De l'intime pouvoir du soi tout limité.

6 F - 12 au 18 Mai

Es ist erstanden aus der Eigenheit
Mein Selbst und findet sich
Als Weltenoffenbarung
In Zeit- und in Raumeskräften ;
Die Welt, sie zeigt mir überall
Als göttlich Urbild
Des eignen Abbilds Wahrheit.

Voici que resurgit de l'être personnel
Mon soi, et qu'il se trouve
Manifesté par l'univers
Dans les forces du temps, les forces de l'espace ;
Partout me montre l'univers
En tant que modèle divin
La vérité de mon image propre.

Mein Selbst, es drohet zu entfliehen,
Vom Weltenlichte mächtig angezogen.
Nun trete du mein Ahnen
In deine Rechte kräftig ein,
Ersetze mir des Denkens Macht,
Das in der Sinne Schein
Sich selbst verlieren will.

Es wächst der Sinne Macht
Im bunde mit der Götter Schaffen,
Sie drückt des Denkens Kraft
Zur Traumes Dumpfheit mir herab.
Wenn göttlich Wesen
Sich meiner Seele einen will,
Muß menschlich Denken
Im Traumessein sich still bescheiden.

Vergessend meine Willenseigenheit,
Erfüllet Weltenwärme sommerkündend
Mir Geist und Seelenwesen ;
Im Licht mich zu verlieren
Gebietet mir das Geistesschauen,
Und kraftvoll kündet Ahnung mir :
Verliere dich, um dich zu finden.

Zu sommerlichen Höhen
Erhebt der Sonne leuchtend Wesen sich;
Es nimmt mein menschlich Fühlen
In seine Raumes Weiten mit.
Erahnend regt im Innern sich
Empfindung, dumpf mir kündend :
Erkennen wirst du einst :
Dich fühlte jetzt ein Gotteswesen.

Es ist in dieser Sonnenstunde
An dir die Weise Kunde zu erkennen:
An Weltenschönheit hingegeben,
In dir dich fühlend zu durchleben :
Verlieren kann das Menschen-Ich
Und finden sich im Welten-Ich.

7 G - 19 au 25 Mai

Mon soi menace de s'enfuir,
Par la lumièr' du monde attiré puissamment.
Parais alors, toi, mon pressentiment
Aussi fort qu'il est de ton droit,
Remplace en moi le pouvoir du penser,
Qui dans l'éclat des sens
Soi-même veut se perdre.

8 H - 26 au 31 Mai

Des sens le pouvoir va croissant
De se lier avec la création des Dieux,
La force du penser, il la refoule en moi
La rabaissant à l'état sourd du rêve.
Si un être divin
Veut à mon âme ainsi s'unir,
Il faut alors que le penser humain
Au plan du rêve veuille s'estomper.

9 I - 2 au 8 Juin

C'est sans égard pour ma volonté personnelle
Que la chaleur cosmique en annonçant l'été
Emplit mon âme et mon esprit ;
En la lumière de me perdre
M'ordonne alors la vision de l'esprit,
Et plein de force, un sentiment me dit :
Veuille te perdre, afin de te trouver.

10 K - 9 au 15 Juin

C'est jusqu'aux cimes estivales
Que l'être du soleil tout lumineux s'élève;
Mon sentiment humain, il l'emporte avec lui
Dans ses lointains espaces.
Prémonitoirement, en moi s'anime
Un sentiment qui sourdement m'annonce :
Un jour tu connaîtras :
L'être d'un Dieu venait de t'effleurer.

11 L - 16 au 23 Juin

Il t'appartient, en ce moment solaire
Autour de toi de reconnaître ce sage message:
T'abandonnant à la beauté du monde,
Tout en te ressentant toi même en toi de l'éprouver :
Le moi de l'homme, certes peut se perdre
Et se trouver, là, dans le moi du monde.

AMBIANCE DE SAINT JEAN

12 M - 24 Juin au 29 Juin

Der Welten Schönheitsglanz,
Er zwinget mich aus Seelentiefen
Des Eigenlebens Götterkräfte
Zum Weltenfluge zu entbinden ;
Mich selber zu verlassen
Vertrauend nur mich suchend
Im Weltenlicht und Weltenwärme.

L'éclat de la beauté des mondes
Du fond de l'âme me contraint
De délier des Dieux les forces, dans ma propre vie
Afin qu'en l'univers elles s'envolent;
Moi-même de m'abandonner
Dans la confiance, ne me cherchant plus
Qu'en la lumière des mondes et la chaleur des mondes.

13 N - 30 Juin au 6 Juillet

Und bin ich in den Sinneshöhen,
So flammt in meinen Seelentiefen
Aus Geistes Feuerwelten
Der Götter Wahrheitswort :
In Geistesgründen suche ahnend
Dich Geistverwandt zu finden.

Et quand je suis aux sommets du sensible,
S'allume alors au profond de mon âme
Issu du feu cosmique de l'esprit
Le verbe-vérité des Dieux :
Recherche, pressentant, où se fonde l'esprit
Pour te trouver toi même parent à l'esprit.

ÉTÉ

14 O - 7 au 13 Juillet

An Sinnesoffenbarung hingegeben
Verlor ich Eigenwesens Trieb,
Gedankentraum, er schien
Betäubend mir das Selbst zu rauben,
Doch weckend nahet schon
Im Sinnenschein mir Weltendenken.

En m'adonnant à tout ce que les sens révèlent
L'impulsion j'ai perdue vers l'être personnel,
Et mon penser semble comme en un rêve
M'assourdissant, ravir mon soi,
Déjà pourtant s'approche, m'éveillant
Dans l'éclat du sensible, le penser cosmique.

15 P - 14 au 20 Juillet

Ich fühle wie verzaubert
Im Weltenschein des Geistes Weben :
Es hat in Sinnesdumpfheit
Gehüllt mein Eigenwesen,
Zu schenken mir die Kraft :
Die ohnmächtig sich selbst zu geben,
Mein Ich, in seinem Schranken ist.

Je ressens comm' ensorcelée
L'action de l'esprit dans l'éclat de ce monde.
Elle a, dans la torpeur des sens
Plongé mon être propre,
Pour mieux me conférer la force
Qu'est impuissant à se donner lui même
Mon Je, dans ses propres limites.

16 Q - 21 au 27 Juillet

Zu bergen Geistgeschenk im Innern,
Gebietet strenge mir mein Ahnen,
Daß reifend Gottesgaben
In Seelengründen fruchtend
Der Selbstheit Früchte bringen.

Cacher en moi le cadeau de l'esprit
Tel est, je le pressens, ce qu'il convient de faire
Afin que, murissant, les dons de Dieu,
Fructifiant aux profondeurs de l'âme,
Au soi apportent tous leurs fruits.

17 R - 28 Juillet au 3 Août

Es spricht das Weltenwort,
Das ich durch Sinnestore
In Seelengründe durfte führen :
Erfülle deine Geistestiefen
Mit meinen Weltenweiten,
Zu finden einstens mich in dir.

Il parle, le verbe cosmique,
Que par les portes de mes sens
Au fond de l'âme, pus guider :
De ton esprit, comble les profondeurs
Avec mes étendues cosmiques,
Pour me trouver un jour en toi.

18 S - 4 au 10 Août

Kann ich die Seele weiten
Daß sie sich selbst verbindet
Empfangnem Welten-Keimesworte ?
Ich ahne, daß ich Kraft muß finden,
Die Seele würdig zu gestalten,
Zum Geisteskleide sich zu bilden.

Pourrais-je élargir l'âme
Pour qu'elle-même se relie
Au verbe-germe reçu du cosmos ?
Je le pressens, il me faudra trouver la force
De former l'âme à être digne
De se faire habit de l'esprit.

19 St - 11 au 17 Août

Geheimnisvoll das Neu-Empfang'ne
Mit der Erinn'ung zu umschließen,
Sei meines Strebens weitrer Sinn :
Er soll erstarkend Eigenkräfte
In meinem Innern wecken
Und werdend mich mir selber geben.

Tout le nouveau que je reçois
Avec le souvenir, secrètement l'enclore
Ceci soit désormais le sens de mon effort :
En s'intensifiant, puisse-t-il éveiller
Les forces personnelles au dedans de mon être
Et par son devenir me donner à moi même.

20 T - 18 au 24 Août

So fühl ich erst mein Sein,
Das fern vom Welten-Dasein
In sich, sich selbst erlöschen
Und bauend nur auf eignem Grunde
In sich, sich selbst ertöten müßte.

Ainsi je sens alors mon être
Qui de la vie du monde s'éloignant
En soi, soi-même s'éteindrait
Et s'il ne construisait que sur des bases personnelles
En soi, se détruirait inéluctablement soi-même.

21 U - 25 au 31 Août

Ich fühle fruchtend fremde Macht
Sich stärkend, mir mich selbst verleihen,
Den Keim empfind ich reifend
Und Ahnung lichtvoll weben
Im Innern an der Selbstheit Macht.

Je sens porter ses fruits un pouvoir étranger
Qui grandissant, à moi même me donne,
Je sens le germe mûrissant
Et le pressentiment lumineux qui s'active
À établir en moi le pouvoir de mon soi.

22 V - 1 au 7 Septembre

Das Licht aus Weltenweiten
Im innern lebt es kräftig fort :
Es wird zum Seelenlichte
Und leuchtet in die Geistestiefen,
Um Früchte zu entbinden,
Die Menschen selbst aus Weltenselbst
Im Zeitenlaufe reifen lassen.

Et la lumière' issue des étendues cosmiques
Poursuit sa vie puissamment au dedans :
Lumière d'âme elle devient
Illuminant les profondeurs d'esprit
Pour libérer des fruits
Qui font mûrir, puisant au soi du monde
Le soi de l'homme au cours des temps.

23 W - 8 au 14 Septembre

Es dämpfet herbstlich sich
Der Sinne Reizestreiben ;
In Lichtesoffenbarung mischen
Der Nebel dumpfe Schleier sich.
Ich selber schau im Raumesweiten
Des Herbstes Winterschlaf.
Der Sommer hat an mich
Sich selber hingegeben.

S'estompe avec l'automne
L'activité des sens, enchanteresse ;
Dans les effets de la lumière vient s'entremêler
En de lourds voiles, le brouillard.
Moi même je contemple aux lointains de l'espace
Le sommeil d'hiver de l'automne.
L'été lui-même
Il s'est offert à moi.

24 X - 15 au 21 Septembre

Sich selbst erschaffend stets
Wird Seelensein sich selbst gewahr ;
Der Weltengeist, er strebet fort
In Selbsterkenntnis neu belebt
Und schafft aus Seelenfinsternis
Des Selbstsinns Willensfrucht.

Soi-même se créant sans cesse
L'être de l'âme se perçoit soi-même ;
L'esprit des mondes, il poursuit son œuvre
Dans la soi-connaissance tout revivifié
Et fait surgir des ténèbres de l'âme
Le fruit de volonté du sens de soi.

25 Y - 22 au 28 Septembre

Ich darf nun mir gehören
Und leuchtend breiten Innenlicht
In Raumes- und in Zeitenfinsternis.
Zum Schlafe drängt natürlich Wesen,
Der Seele Tiefen sollen wachen
Und wachend tragen Sonnengluten
In kalten Winterfluten.

Dès lors, je puis m'appartenir
Et venir éclairer de lumière intérieure
Ténèbres de l'espace et ténèbres du temps
Vers le sommeil tend l'être naturel,
Mais l'âme au fond doit rester vigilante
Pour porter éveillée les braises du soleil
Dans les flots glacials de l'hiver.

AMBIANCE DE MICHAELI

26 Z - 29 Septembre au 5 Octobre

Natur, dein mütterliches Sein,
Ich trage es in meinem Willenswesen ;
Und meines Willens Feuermacht,
Sie stählet meines Geistes Triebe,
Daß sie gebären Selbstgefühl
Zu tragen mich in mir.

Nature, ta maternell' essence,
Je la porte en mon être-vouloir ;
De mon vouloir, le feu puissant
Forge dans mon esprit les forces
Qui feront naître le sentiment du soi
Afin que je me porte en moi.

AUTOMNE

27 A' - 6 au 12 Octobre

In meines Wesens Tiefen dringen :
Erregt ein Ahnungsvolles Sehnen,
Daß ich mich selbstbetrachtend finde,
Als Sommersonnengabe, die als Keim
In Herbstesstimmung wärmend lebt
Als meiner Seele Kräftetrieb.

Quand je descends jusqu'au fond de mon être
À ce que je pressens se mêle le désir
Qu'en m'observant moi-même je me trouve
Comm' un cadeau du soleil de l'été qui tel un germe
Vit en se réchauffant dans l'ambiance d'automne
Et confère à mon âme force d'impulsion.

28 B' - 13 au 19 Octobre

Ich kann im Innern neu belebt
Erfühlen eignen Wesens Weiten
Und krafterfüllt Gedankenstrahlen
Aus Seelensonnenmacht
Den Lebensrätseln lösend spenden,
Erfüllung manchem Wunsche leihen,
Dem Hoffnung schon die Schwingen lähmte.

Je puis en moi revivifié
Sentir toute l'ampleur de mon essence propre
Et consacrer les radieuses forces du penser
Procédant du pouvoir solaire de mon âme
A la résolution des énigmes de vie,
Permettre à maint souhait de s'accomplir
Dont l'espérance avait ses ailes rabattu.

29 C' - 20 au 26 Octobre

Sich selbst des Denkens Leuchten
Im Innern kraftvoll zu entfachen,
Erlebtes sinnvoll deutend
Aus Weltengeistes Kräftequell,
Ist mir nun Sommererbe,
Ist Herbstesruhe und auch Winterhoffnung.

Intérieurement, lumière du penser
Soi-même en soi allumer, vigoureuse,
De ce qui fut vécu puisant le sens profond
A la source des forces de l'Esprit des mondes,
Tel est pour moi l'héritage d'été
Apaisement d'automne, espoir aussi d'hiver.

30 D' - 27 Octobre au 2 Novembre

Es spriessen mir, im Seelensonnenlicht
Des Denkens reife Früchte,
In Selbstbewußtseins Sicherheit
Verwandelt alles Fühlen sich.
Empfinden kann ich freudevoll
Des Herbstes Geisterwachen :
Der Winter wird in mir
Den Seelensommer wecken.

A la lumière du soleil de l'âme
Jaillissent mûrs, les fruits de mon penser,
La sûreté de la soi-conscience
Surgit alors de chaque sentiment.
Comblé de joie, je puis sentir
L'éveil de l'esprit de l'automne :
L'hiver en moi doit éveiller
L'été de l'âme.

31 E' - 3 au 9 Novembre

Das Licht aus Geistestiefen,
Nach außen strebt es sonnenhaft :
Es wird zur Lebenswillenskraft
Und leuchtet in der Sinne Dumpfheit,
Um Kräfte zu entbinden,
Die Schaffensmächte aus Seelentrieben
Im Menschenwerke reifen lassen.

Et la lumière, issue des profondeurs d'esprit,
Comme soleil, s'épand vers le dehors :
Elle devient force et vouloir de vivre
Illuminant l'opacité sensible
Pour libérer des forces matorantes
Sachant mener les impulsions de l'âme
Dans les tâches humaines, au pouvoir de créer.

32 F' - 10 au 16 Novembre

Ich fühle fruchtend eigne Kraft
Sich stärkend mich der Welt verleihn;
Mein Eigenwesen fühl ich kraftend
Zur Klarheit sich zu wenden
Im Lebensschicksalsweben.

Je sens porter ses fruits ma propre force
Elle grandit et elle m'ouvre au monde ;
Mon être propre aussi je sens se renforcer
Et s'orienter vers la clarté
Dans le tisser du destin de la vie.

33 G' - 17 au 23 Novembre

So fühl ich erst die Welt,
Die ausser meiner Seele Miterleben
An sich nur frostig leeres Leben
Und ohne Macht sich offenbarend,
In Seelen sich von neuem schaffend,
In sich den Tod nur finden könnte.

Je ressens alors que le monde
Si mon âme cessait d'y porter intérêt
N'aurait pour existence qu'un vide glacé
Et s'il s'avérait sans pouvoir
Pour se recréer nouveau dans les âmes
En soi ne trouverait que mort.

34 H' - 24 au 30 Novembre

Geheimnisvoll das Alt-Bewahrte
Mit neu erstandnem Eigensein
Im Innern sich belebend fühlen :
Es soll erweckend Weltenkräfte
In meines Lebens Aussenwerk ergiessen
Und werdend mich ins Dasein prägen.

Mystérieusement, ce que j'ai conservé d'ancien
Le sentir intérieurement se revivifier
De par cet être propre nouveau resurgi :
Puisse-t-il s'éveillant, s'en venir déverser
Dans l'œuvre de ma vie, les forces du cosmos
Et par son devenir, en l'existence m'intégrer.

35 I' - 1 au 7 Décembre

Kann ich das Sein erkennen,
Daß es sich wiederfindet
Im Seelenschaffensdrange ?
Ich fühle, daß mir Macht verlieh'n,
Das eigne Selbst dem Weltenselbst
Als Glied bescheiden einzuleben.

Puis-je acquérir de l'être connaissance telle
Qu'il puisse alors se retrouver
Dans l'élan créateur de l'âme ?
Je sens qu'il m'est donné pouvoir
Mon propre soi, de l'intégrer au soi du monde
En tant que membre, en toute humilité.

36 K' - 8 au 14 Décembre

In meines Wesens Tiefen spricht
Zur Offenbarung drängend
Geheimnisvoll das Weltenwort :
Erfülle deiner Arbeit Ziele
Mit meinem Geisteslichte,
Zu opfern dich durch mich.

Il parle au profond de mon être
Aspirant à se révéler
Mystérieusement, le verbe universel :
Emplis les buts de ton labeur
De ma lumière-esprit
Pour mieux, par moi te sacrifier.

HIVER

37 L' - 15 au 21 Décembre

Zu tragen Geisteslicht in Weltenwinternacht
Erstebet selig meines Herzens Trieb
Daß leuchtend Seelenkeime
In Weltengründen wurzeln,
Und Gotteswort im Sinnesdunkel
Verklärend alles Sein durchtönt.

Porter lumière de l'esprit dans l'hivernale nuit du monde
La force de mon cœur y tend avec bonheur
Afin que lumineux, des germes de mon âme
Aux fondements du monde s'enracinent,
Et que de Dieu le verbe, dans la nuit des sens
Venant transfigurer tous les êtres être, résonne.

AMBIANCE DE NOEL

38 M' - 22 au 28 Décembre

Ich fühle wie entzaubert
Das Geisteskind im Seelenschoß ;
Es hat in Herzenshelligkeit
Gezeugt das heil'ge Weltenwort
Der Hoffnung Himmelsfrucht,
Die jubelnd wächst im Weltenfernen
Aus meines Wesens Gottesgrund.

Je ressens comme désensorcelé
L'enfant-esprit, là dans l'écrin de l'âme ;
Voici qu'en la clarté du cœur
Le verbe saint des mondes a engendré
Le fruit céleste de l'espoir
Qui croît en jubilant jusqu'au lointain des mondes
Depuis le fondement divin de l'être, en moi.

39 N' - 29 Décembre au 4 Janvier

An Geistesoffenbarung hingegeben
Gewinne ich des Weltenwesens Licht.
Gedankenkraft, sie wächst
Sich klärend mir mich selbst zu geben,
Und weckend löst sich mir
Aus Denkermacht das Selbstgefühl.

En m'adonnant à tout ce que l'esprit révèle
J'accède à la lumière de l'être des mondes.
La force des pensées s'accroît
Se clarifiant pour mieux me donner à moi même,
Et s'éveillant alors, il se délie en moi
Par la puissance du penser, le sentiment du soi.

40 O' - 5 au 11 Janvier

Und bin ich in den Geistestiefen
Erfüllt in meinen Seelengründen
Aus Herzen Liebewelten
Der Eigenheiten leerer Wahn
Sich mit des Weltenwortes Feuerkraft.

Et quand je suis au profond de l'esprit
S'emplit alors aux fondements de l'âme
Puisant en l'univers d'amour du cœur
Ce qui m'est personnel en sa vide illusion
De la forc' embrasante du verbe des mondes.

41 P' - 12 au 18 Janvier

Der Seele Schaffensmacht,
Sie strebet aus dem Herzensgrunde,
Im Menschenleben Götterkräfte
Zu rechtem Wirken zu entflammen,
Sich selber zu gestalten
In Menschenliebe und im Menschenwerke.

Le pouvoir créateur de l'âme
Du fond du cœur s'efforce
D'enflammer en la vie de l'homme
En vue d'un agir juste, les forces des Dieux,
Afin de se former soi-même
Dans l'œuvre humaine et dans l'amour humain.

42 Q' - 19 au 25 Janvier

Es ist in diesem Winterdunkel
Die Offenbarung eigner Kraft
Der Seele starker Trieb
In Finsternisse sie zu lenken
Und ahnend vorzufühlen,
Durch Herzenswärme Sinnesoffenbarung.

En cette obscurité d'hiver,
Manifester sa propre force
Tel est de l'âme le désir ardent,
La diriger vers les ténèbres
Et parvenir, par la chaleur du cœur,
À pressentir la manifestation sensible.

43 R' - 26 Janvier au 1 Février

In Winterlichen Tiefen
Erwärmt des Geistes wahres Sein ;
Es gibt dem Weltenscheine
Durch Herzenskräfte Daseinsmächte ;
Der Weltenkälte trotzst erstarkend
Das Seelenfeuer im Menscheninnern.

Au profond de l'hiver
De l'esprit l'être vrai s'échauffe
Et donne à l'apparence de ce monde
Par les forces du cœur, le pouvoir d'exister ;
Bravant le froid du monde, s'affermir
Le feu de l'âme, à l'intérieur de l'homme.

44 S' - 2 au 8 Février

Ergreifend neue Sinnesreize
Erfüllet Seelenklarheit,
Eingedenk vollzogener Geistgeburt,
Verwirrend sprossend Weltenwerden
Mit meines Denkens Schöpferwillen.

Saisissant de nouveaux enchantements des sens
De l'âme la clarté vient investir,
Sachant qu'est aboutie la naissance d'esprit
Le devenir troublant et bourgeonnant du monde
Par mon penser, dont le vouloir est créateur.

45 St' - 9 au 15 Février

Es festigt sich Gedankenmacht
Im Bunde mit der Geistgeburt,
Sie hellt der Sinne dumpfe Reize
Zur vollen Klarheit auf.
Wenn Seelenfülle
Sich mit dem Weltenwerden einen will,
Muß Sinnesoffenbarung
Des Denkens Licht empfangen.

Voici que s'affermir le pouvoir des pensées
En lien avec la naissance d'esprit ;
Le sourd enchantement des sens atteint, par lui
Une clarté totale.
Si ce qui remplit l'âme
Au devenir du monde veut s'unir,
Ce qui se manifeste aux sens devra
Recevoir du penser, lumière.

46 T' - 16 au 22 Février

Die Welt, sie drohet zu betäuben
Der Seele eingeborene Kraft ;
Nun trete du, Erinnerung,
Aus Geistestiefen leuchtend auf
Und stärke mir das Schauen,
Das nur durch Willenskräfte
Sich selbst erhalten kann.

Le monde, il menace d'étourdir
La force naturelle de mon âme ;
Parais alors, ô souvenir
Tout lumineux, du profond de l'esprit
Fortifie mon regard
Qui par les seules forces de la volonté
Se peut soi-même maintenir.

47 U' - 23 Février au 1 Mars

Es will erstehen aus dem Weltenschoss
Den Sinnenschein erquickend, Werdelust.
Sie finde meines Denkens Kraft
Gerüstet durch die Gotteskräfte,
Die kräftig mir im Innern leben.

Voudrait surgir du sein du monde
Rafraîchissant l'apparence sensible, la joie du devenir
Qu'en mon penser elle puisse trouver
La trempée des forces de Dieu
Qui fortement, là dans mon âme vivent.

48 V' - 2 au 8 Mars

Im Lichte, das aus Weltenhöhen
Der Seele machtvoll fließen will,
Erscheine, lösend Seelenrätsel,
Des Weltendenkens Sicherheit,
Versammelnd seiner Strahlen Macht,
Im Menschenherzen Liebe weckend.

Dans la lumière des hauteurs du monde
Qui puissamment veut affluer en l'âme,
Que le penser cosmique, par son assurance
Apparaisse et dénoue les énigmes de l'âme,
Concentrant ses puissants rayons
Pour éveiller ainsi l'amour au cœur de l'homme.

49 W' - 9 au 15 Mars

Ich fühle Kraft des Weltenseins :
So spricht Gedankenklarheit,
Gedenkend eignen Geistes Wachsen
In finstern Weltennächten,
Und neigt dem nahen Weltentage,
Des Innern Hoffnungsstrahlen.

Je sens la force de l'être des mondes
Ainsi s'exprime la claire pensée
Se souvenant de l'esprit grandissant
Au cours des sombres nuits des mondes,
Et vers les jours prochains des mondes
Se tournent les rayons d'espérance de l'âme.

50 X' - 16 au 22 Mars

Es spricht zum Menschen-Ich,
Sich machtvoll offenbarend
Und seines Wesens Kräfte lösend,
Des Weltendaseins Werdelust :
In dich mein leben tragend
Aus seinem Zauberbanne,
Erreiche ich mein wahres Ziel.

Au moi de l'homme parle,
Dévoilant toute sa puissance
Et libérant les forces de son être,
La joie du devenir du monde :
En toi ma vie délivrant
De son magique enchantement,
J'atteins mon véritable but.

ATTENTE DU PRINTEMPS

51 Y' - 21 au 27 Mars

Ins Innre des Menschenwesens
Ergießt der Sinne Reichtum sich,
Es findet sich der Weltengeist
Im Spiegelbild des Menschenauges,
Das seine Kraft aus ihm
Sich neu erschaffen muß.

Vers l'intérieur de l'être humain
Afflue la richesse des sens,
L'esprit du monde, il se trouve
En son reflet dans l'œil humain
Qui doit auprès de lui
Régénérer sa force.

52 Z' - 30 Mars au 5 Avril

Wenn aus den Seelentiefen
Der Geist sich wendet zu dem Weltensein,
Und Schönheit quillt aus Raumesweiten,
Dann zieht aus Himmelsfernen
Des Lebens Kraft in Menschenleiber
Und einet, machtvoll wirkend
Des Geistes Wesen mit dem Menschensein.

Lorsque du fond de l'âme
L'esprit vers l'univers se tourne,
Et que la beauté sourd de partout dans l'espace,
Alors affluent, venant des cieux lointains
Forces de vie jusqu'en les corps humains
Afin d'unir, agissant puissamment
L'essence de l'esprit à l'être humain.